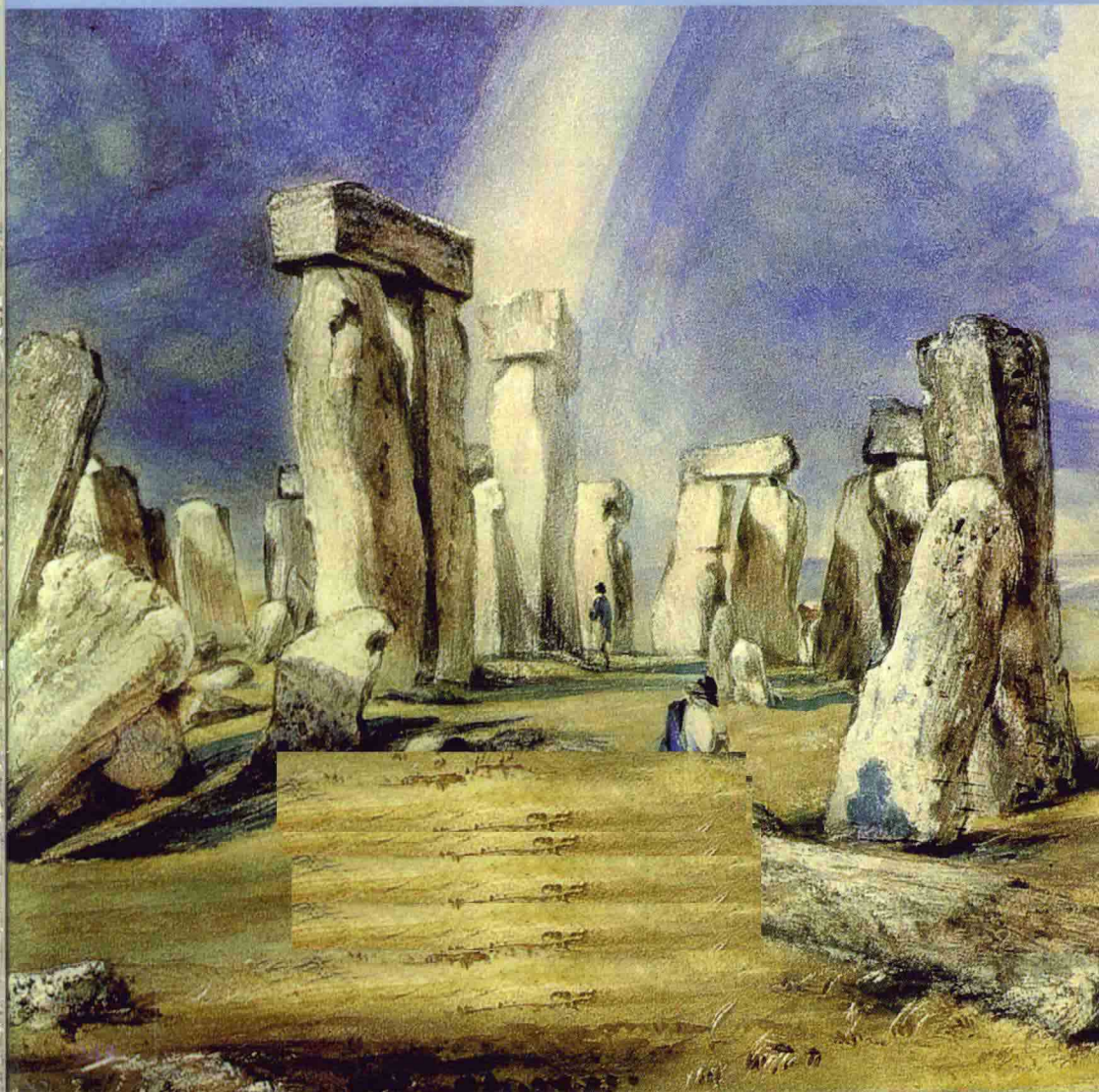


▶▶ (有声版)



英国散文选读

Understanding English Essays

● 主编 黄源深

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



🔊 (有声版)

英国散文选读

Understanding English Essays

主 编 黄源深
副主编 徐 凯
编写者 黄源深 欧阳昱
陈 弘 周 欣
黄 扬 徐 凯

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英国散文选读(有声版)/黄源深主编.—2版.—上海:
上海外语教育出版社,2010

ISBN 978-7-5446-1601-0

I. 英… II. 黄… III. ①英语—阅读教学—高等学校—
教材②散文—作品集—英国 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第198021号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 曹 娟

印 刷: 浙江省临安市曙光印务有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 700×1000 1/16 印张 18.25 字数 292千字
版 次: 2010年2月第1版 2010年2月第1次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1601-0 / I · 0134
定 价: 36.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前言

一、成书缘由

对不少英语专业的学生来说,撰写英语毕业论文是个难关。常常可以看到学生们枯坐案头,面对一个早已定下的题目,冥思苦想,久久无从落笔,其痛苦之状着实令人同情。他们通常所遇到的一个困难是不知道如何论述自己的观点(to develop their ideas)。这些思想活跃、目光敏锐的年轻人,不乏独到的想法。这些想法如通过分析、比较、联想、鉴别等手段加以扩展,完全可以敷演成一篇很好的文章。但可惜我们的学生,往往三言两语,戛然而止。倒不是他们不想把问题说透,而是缺乏这种论证的能力。总觉得话已说尽,难以再加以发挥了。一篇五六千字的英语论文,要写到规定的长度似乎比登天还难。常常怀着焦急的心情,边写边数,却发现总未达到要求;有时为了凑足字数不得不成段引用原文,将文章“放胖”(to pad out),有的甚至大段抄袭国外学者的著作,甘冒剽窃(plagiarism)之大不韪。因此在毕业论文中,虽然也有观点独到、文思畅达、论述精当的上乘之作,但总的来说,并不太令人满意。

论文写作中还存在着语言表达的困难。学生们无法分辨评论文与一般记叙文的文体差别,而一概以叙述语言甚至口语化的句子来写文学评论,句子结构单调呆板,缺少变化,从头到尾几乎都是主谓宾结构句式,不懂得如何使用各类修饰语使文句摇曳多姿,富有感染力。某些学生通篇幼稚刻板的语句往往与一两句(或一两段)从别处抄来而未注明出处的句子(或段落)形成鲜明的对照,使教师可以轻而易举地看出其中的破绽来。

造成上述现象的原因是多方面的。如教学上专注于提高学生的语言水平,却或多或少忽视了对他们的文学修养、批评能力和思维方法的指导和培养;没有引导学生除了学好外语之外,去博览文史哲学方面书籍,尽最大努力拓宽知识面;在论文写作方面学生缺乏严格的训练,没有掌握撰写论文的方法等等。但笔者认为,还有一个易被人

们忽视的原因——阅读材料体裁的单一性。多数英语系专业的学生,四年中课外阅读材料多半是小说,三、四年级的阅读课内容也偏重小说,为数众多的文学选修课,读的大多还是小说。因此,除了一、二年级的“朦胧期”内忙于听听说说,无暇顾及也不大懂得阅读外,其余的时间所接触的语言材料中,小说体裁占压倒优势。阅读小说当然对丰富知识、提高语言水平有很大帮助,但是也有一定局限性。首先,光读小说,学生的抽象思维能力和论证能力得不到培养和提高,因为文学作品所采用的是形象思维,作者是通过形象来说话的,而撰写论文则更需要抽象思维,这也就是读惯了小说的学生面对一个论文题目而不知从何写起的一个重要原因。其次,小说使用的是叙述语言,它适宜于描绘场景,讲述故事,与旨在说理的评论文章的语言截然不同。用这种语言来写评论必然弄巧成拙。正是由于这两大局限性,造成了上文提及的学生撰写论文的两大弊病。

要克服这两大弊病当然需要综合治疗。但提倡多读一些散文著作不失为一剂良药。英国的散文家大多精于说理和论辩,在语言运用上更是圆熟老到,堪称典范,阅读英国散文无论对培养抽象思维,还是熟悉评论性语言都会有所帮助。

当然学习英国散文的目的并不只是为了写好文章。英国散文是英国文化的瑰宝,是英国文学不可分割的部分,其中不乏运思巧妙、文字优美的佳构,对于英语专业的学生来说,只读小说、戏剧、诗歌,而不读散文无疑是一大缺憾。

鉴于这些原因,笔者竭力主张在英语专业课程中开设散文课,力劝学生多读散文,并编选了这本《英国散文选读》。

二、散文的界定

笼统地给散文下定义是很困难的,因为“散文”在英语中可以用两个字来表达,一是“prose”,一是“essay”。这两个字的意义与涵盖的范围都不一样,绝不可能用同一个定义来概括,更何况还有一类散文既不是指“prose”,又不属于“essay”。因此散文的定义也只能根据其所包含的具体内容来下了。

一、广义的“散文”。即为英语中的“prose”,它是相对于韵文(verse)或诗歌(poetry)等讲究韵律的文体而言的,包括除诗歌之外的一切体裁,诸如小说、戏剧、传记、政论、文学评论、随笔、演说、游记、日记、书信等等。就非韵文而言,它可以说无所不包。

二、较广义的“散文”。它在英语里找不到一个相对等的词。

如果把广义的“散文”中的小说与戏剧划出去,余下的部分即为较广义的“散文”所包括的内容。有的文史学家就采用这样的划分方法。如艾弗·埃文斯(Ifor Evans)在他的《英国文学简史》(*A Short History of English Literature*)中,把文学分成诗歌、戏剧、小说和散文四大部分,他的所谓散文就是指除诗歌、戏剧、小说之外的非韵文学作品。

三、狭义的“散文”。即为英语中的“essay”,但很难把“essay”翻译成恰当的中文。有人把它译为“随笔”,有人称它为“小品文”,两个译法都有道理,但又未能概括“essay”的全部意思。某些台湾学者为了避免各种麻烦,干脆采用音译,把它译为“艾写”。从内容上看,“essay”既指那些由一件小事生发开去,信笔写来,意到笔随,揭示出内中微言大义的“随笔”,也指议论时政、评论文学现象的气势恢宏、洋洋洒洒的政论和文论。英国学者W. E. 威廉斯(W. E. Williams)认为“英国的‘essay’花色繁多,但几乎没有规则”,因此他给“essay”下了一个概括性很强,但又显得模糊的定义:“essay是一般比较短小的不以叙事为目的之非韵文。”该定义见于*A Book of English Essays*一书的前言。但从他这部书所选的文章来看,“essay”主要指发端于培根,而后被众多作家所发展,并运用得十分熟练的随笔。

上述三种含义不同的“散文”划分法都是言之成理的,只不过其包容的范围不同罢了。究竟采用何种划分方法为好呢?我们认为第一种广义的“散文”,范围太泛,仅在把韵文和非韵文对立起来论述时适用,而并不指某种具有鲜明特点的文学体裁。第二种划分法有其可行性,也被某些文学史家所采用,但不能充分反映英国散文的特点。我们倾向于第三种划分法,即狭义的“散文”。这种以“随笔”为主的散文是英国散文的精华,从17世纪的培根开始,中经18世纪的艾迪生、斯梯尔,19世纪的兰姆和哈兹里特,直至20世纪伍尔夫等著名散文家都是写这类文章的好手。一提起英国散文,人们便自然而然地想起这些大家,以及他们活泼短小、含意隽永的佳作。当然散文的家庭中还包括那些“正式的论文”(formal essays),它们大多以严肃的论题、犀利的笔触、雄辩的论证为其特点。如果把屈莱顿的戏剧文论和弥尔顿的政论视为滥觞的话,其历史也十分悠久了,并产生了诸如斯威夫特、奥韦尔、罗素、怀特海等著名文论家和政论家。因此,我们在编选过程中,在注意到随笔的同时,也考虑到了文论和政论,认为只有这样才能充分反映英国散文的特色。

三、英国散文发展概况

文学史家认为“essay”一类作品始于法国蒙田(Montaigne)。1580年蒙田出版了一本名为*Essais*的随笔集。内容包罗万象,大至人生社会,小到花鸟虫鱼,无所不论。恰如作者自己所说:“我本人就是这部书的材料”,他的随笔大都发乎自我,围绕一个中心,抒发议论,因而富有感情色彩。文中常插入一些警句与格言,以增加醒世效果。蒙田的《随笔集》一共出了三卷,后人都公认他为随笔这一文学体裁的创始人。

1597年,英国的培根(Francis Bacon)借用蒙田的书名,出版了一本《随笔集》(*Essays*),内有10篇短文,后经两次扩充后再版,共收58篇文章。培根的随笔篇幅短小,文字简约,语言形象化,句子富有节奏感,文中充满了警句。有些篇什,除了连接句和过渡句,几乎都是由格言式的语句构成的。在这些文章中,作者的态度都比较客观、冷静,不像蒙田的随笔那样亲切和带有较强的个人情感。但是它们论述精辟,富有卓见,并常蕴含深刻的哲理。培根是英国随笔的先驱。经过众多后继者的发展和创造,随笔便成了英国文学中富有特色的文学体裁。

英国的随笔产生于培根的时代,看来似属偶然,但实际上有其必然性。培根生活于文艺复兴的氛围之中,当时的人文主义者关心着人本身,孜孜不倦地研究一切与人的生活相关联的事物(*humana studia*),把塑造无论是肉体还是精神上都很完美的人作为自己的理想。但现实中的凡人都存在着这样那样的弱点和弊病,需要对他们不断地进行救治和教化。随笔自由活泼,不拘形式,可以叙事,也可以议论,以一人一事为出发点,引申开去,带出一个普遍性的问题来,或抓住某个共同关心的问题,加以展开,探讨其解决办法,给人以启迪,因此它很适宜担当历史所赋予的教化任务。正因为如此,英国的随笔自其诞生之日起就含有教诲的目的(*moral purpose*)。培根的《论读书》,无非是教人如何通过读书克服身上的弱点。“凡有所学,皆成性格”,读书会给人的性格打上鲜明的烙印,一切性格上的缺点都可以有纠正的办法。人文主义者的自信力及塑造理想的人的目标都在这篇随笔中得到了充分的体现。培根的不少名篇,诸如《谈旅游》、《论友谊》、《论美》、《论虚荣》、《论逆境》等等都是多少涉及人的道德修养,并隐含着教育的目的。英国的随笔及创始人培根都是属于其时代的。

激烈的宗教纷争、连绵的内战和尔后的王政复辟使17世纪成了动荡不安的历史时期。也许当时的社会环境并不十分适宜于随笔的发育与成长,与此后的其他时代相比较,这是英国随笔发展到了低谷时期。17世纪早期的散文家舍弃了简洁朴实的传统,而追求华丽堂皇的风格,其代表人物为托马斯·布朗(Sir Thomas Browne)。他的散文著作《虔诚的医生》(*Religio Medici*, 1643)词藻华丽、长句连篇,但和谐沉稳,颇见气派,对18世纪散文家约翰逊(Dr Samuel Johnson)产生过一定影响。另一位散文家罗伯特·伯顿(Robert Burton)著有《忧郁剖析》(*The Anatomy of Melancholy*, 1621),笔调散漫,富有幽默感。到了17世纪后期,随笔的风格转向朴素、准确,丽辞长句逐渐消失。这时的威廉·坦普尔(Sir William Temple)和亚伯拉罕·考利(Abraham Cowley)着意模仿蒙田的风格,用亲切的笔调撰写随笔。坦普尔的代表作为三本《杂谈集》(*Miscellanea*, 1680, 1692, 1701)。考利以其熔培根的道德说教和蒙田的个人情感于一炉的《随笔集》(*Essays*)而闻名。这一时期还值得一提的是戏剧家屈莱顿(Dryden)的文论,其力作《论戏剧诗》(*Of Dramatick Poesie, an Essay*, 1668)文笔刚健,说理清楚,论点精辟,开英国文论风气之先,为此他获得了英国文学批评之父的美称。

18世纪是英国散文的繁荣时期,作品众多,流派纷呈,题材广泛,并给散文注入了新的内容。这一时期散文大发展的原因是多方面的。首先,资产阶级取得革命胜利后,需要对从旧时代过来的人民进行教育,使之足以胜任历史所赋予的使命,散文的发展成了时代的需要;其次,18世纪的启蒙主义者崇尚理性,理性成了衡量一切的标准。所以这是一个缺乏激情的时代,不是产生伟大的诗篇而是诱发以说理为主的散文的时代。从读者的角度来看,似乎也更喜欢散文,因为它比诗更能全面地反映时代的风貌;最后,18世纪出版业高度发展,各类期刊和报纸如雨后春笋般出现,仅伦敦一地的日报和周报就达60多种,它们为散文提供了广阔的发表园地。有人说“18世纪的报刊造就了18世纪的散文”(W. E. 威廉斯《英国散文》序),并非虚言。

18世纪的散文家似乎都热衷于创办刊物。艾迪生、斯梯尔、约翰逊、哥尔德史密斯都作过这方面的努力。其中影响最大的期刊为《闲话报》(*The Tatler*, 1709—1711)和《旁观者》(*The Spectator*, 1711—1712),前者由斯梯尔主办,后者由艾迪生与斯梯尔合作出版。这两份期刊都有意以中产阶级为阅读对象,发表关于社会习俗、道德风尚的文章和故事,尤以散文特写为多。《闲话报》由开始时讽刺贵族阶级的闲适无聊到后来以反映小市民日常生活和劝善为其主要内容,

《旁观者》则触及社会的方方面面,刻画各类不同的人物,勾勒出了一幅18世纪社会的风俗画。18世纪的散文呈现出两种截然不同的风格。一种简洁典雅,以艾迪生为代表;另一种华丽堂皇,以约翰逊为代表。艾迪生的散文洗练高雅,但又不失之浮华,用字讲究,而又未见造作的痕迹,文章段落切分干脆准确,句与句之间平衡得当,而整篇文章又浑然一体,以构思严密而独具匠心。因此他的散文被目为18世纪散文的典范。哥尔德史密斯的风格与他的接近,但并没有像他那样把散文这一体裁运用到炉火纯青的地步。约翰逊则喜用复杂的圆周句和拉丁化的大字(big words)。他出色的散文显得气度不凡,颇有大手笔的风范;而较差的段落或篇章,则不免暴露臃肿、迂腐、造作的明显缺点。除了简洁和华丽两大风格之外,还值得一提的是斯威夫特尖锐犀利的讽刺文。他以辛辣的笔触、嬉笑怒骂的口吻无情地揭露了统治阶级的腐败和人民遭受的苦难,常常使当权者哭笑不得。他的风格清晰明彻,他的见解鞭辟入里。他的散文可以欣赏,但难于模仿。

VI 18世纪散文家的主要贡献体现在两个方面。一是把散文发展成为一种形式上轻松活泼,内容上无所不包,手法上集抒情、议论、叙事于一身,并富有作者个性的文学体裁,使之深为读者所喜爱。在此之前,培根的散文严肃庄重有余,亲切活泼不足;17世纪的某些散文则题材过于狭隘,文笔也似嫌呆滞,缺乏吸引读者、打动读者的力量。二是在散文中塑造人物,而且把他们刻画得栩栩如生,如艾迪生笔下怪僻、守旧的乡绅罗杰·地·考夫利(Sir Roger De Coverley)和哥尔德史密斯的散文集《世界的公民》中贫困而爱慕虚荣的博·提博斯(Beau Tibbs)都是富有个性的人物形象。散文中刻画人物虽然始于17世纪,但18世纪的散文家在人物塑造方面显示了娴熟的技巧,为尔后小说的创作提供了重要的启示。

19世纪是英国散文的鼎盛时期,出现了一大批风格迥异的作家,他们以高超的技巧把18世纪作家使之已基本定型的散文,进一步发展成语言优美、结构精巧、别具一格的艺术精品。这一时期的散文大家有兰姆(Charles Lamb)、哈兹里特(William Hazlitt)、德·昆西(De Quincey)、科贝特(William Cobbett)和斯蒂文森(Robert Stevenson)等人。兰姆是19世纪最杰出的散文家,代表作为《伊利亚随笔》(*Essays of Elia*, 1823)。他的随笔多以日常小事为题材,个人的亲身经历为内容,娓娓道来,语气亲切幽默,笔调细腻委婉,语言流畅自如,忽而通俗,忽而古奥,形成了奇谲典雅的风格。他善于把一种生活体验刻画得细致入微、真切动人,让读者分享内中的喜悦和风

趣,感受到文章所流露的忧伤与心酸。哈兹里特的散文恢宏博大,犹如滔滔大江,一泻千里,文句有时奔腾激越,有时平稳畅达,议人论事,直言不讳,没有丝毫的躲闪和遮掩,笔触有时甚至于近乎辛辣。尽管他主张平易文体,但自己却常免不了使用丽辞长句,摆弄典故。他还好用比喻,他的比喻不是通过一词一句来表达,而是勾勒出一种情景,因此即便在论述一个抽象的问题时,他的文章也很形象化。德·昆西风格华丽雕琢,幽默风趣;科贝特的文体明白晓畅,充满活力;斯蒂文森虽以撰写小说驰名世界文坛,但他的散文清新隽永,别具一格。19世纪的众散文家犹如璀璨的群星,在英国文学的天穹中放射出耀眼的光芒,使散文这一体裁长久为人所瞩目。

到了20世纪,一方面随笔的传统仍被一部分作家继承着,出现了诸如卢卡斯(E. V. Lucas)、贝洛克(Hilaire Belloc)、比尔博姆(Max Beerbohm)、切斯特顿(G. K. Chesterton)、林德(Rob Lynd)、伍尔夫(Virginia Woolf)、米尔恩(A. A. Milne)、赫胥黎(Aldous Huxley)、普里斯特莱(J. B. Priestley)等一大批擅长于短小活泼的随笔作家;另一方面早就存在于散文领域的正式评论(formal essay),因为这个充满纷争的时代的需要,而迅速发展起来,见于与日俱增的报刊,撰写这些评论的佼佼者有怀特海(A. N. Whitehead)、罗素(Bertrand Russell)、毛姆(W. S. Maugham)、尼尔(A. S. Neil)、奥威尔(George Orwell)等。尽管这些评论形式的散文日见其普遍,撰写的人也越来越多,而且也不乏佳作,但是代表英国散文传统的随笔却是无可挽回地衰落了。第二次世界大战以来尤其如此。这种状况的产生是有着深刻的社会原因的。当代英国社会,商品经济高度发展,生活节奏加快,在“时间等于金钱”的信条支配下,人们阅读报刊多半为了获取信息,了解社会状况,而不是去摩挲品评小摆设一般的随笔,那种闲情逸致只属于逝去的时代。随笔一旦失去了读者,报纸和刊物也就剥夺了它昔日的显赫地位。此外,二次大战以后,无线电和电视相继发展起来,大众娱乐方式发生了根本变化。在紧张工作之余,人们很难再有兴致去阅读需要具有高度文化修养才能欣赏的随笔。电台和电视台播出的幽默小品和言谈家的表演,既具有随笔的功能,却远比阅读随笔轻松,因而吸引力也就要大得多,随笔的衰落也就势所必然了。

经历了漫长发展历史的随笔,虽然有着众多的形式和不同的风格,每个时代的随笔都留下了它那个时代的烙印,但是它们却有着一些共同的特点。英国随笔的篇幅一般都比较短小,惟其如此,才显得活泼精悍,有较强的可读性;英国随笔多少都带有某种教化的目的,虽然有的明显一些,有的隐蔽一些,有的表现为直接,有的表现为间

接,某些时代的随笔家教化意识强些,某些则弱些,有的并不表现在每篇具体的文章中,而是多篇文章所形成的总体之中;英国随笔的文字一般都明白、清晰、简洁,华丽庄重的文体并不是英国随笔的主流;英国随笔的语气随和,笔调轻松活泼、幽默风趣;英国随笔总是荡漾着作者个人的情感,因此是一种富有作者个性的体裁;最后,它的结构一般都比较精巧,也许由于篇幅短小,写作者有足够的时间来考虑精密的构思,并有能力将其付诸实现的缘故。无论是在发端时期,还是尔后的阶段,随笔都不是英国的专利,但是英国的随笔却是有特色的,就其总体来讲,属于随笔中的上品。

四、学习英国散文的一得之见

学习英国散文的方法仁者见仁,智者见智,笔者所述纯属个人体会,仅供参考而已。

我觉得首先应当注意英国散文的立论方法。随笔作家大都有这样的本事,抓住一件事情,层层敷染,演化开去,讲得头头是道,在漫不经心中引出一番人生的道理来。要做到这点,作者不仅需要见微知著的慧眼,而且要能够运用发散性思维,让思想的光芒向四处辐射,使文章显得丰富充实。然后,再把这些光束聚集在题旨上,折射出深刻的哲理,给人以启迪。这个选本中的“金色的果子”(Golden Fruit)、“反讽原则”(The Ironic Principle)、“民族偏见”(National Prejudices)都属于这类文章。发散性思维的运用还见诸于正式的评论或近乎正式评论的散文,只不过采用的技巧不同罢了。在这里,作者提出一个论点,然后或旁征博引,或如剥笋壳般层层剖析,或夹叙夹议,或举例说明,将文章加以铺陈,然后再慢慢收拢,自然地得出结论,与文章的开首相呼应。“论平易文体”(On Familiar Style)、“守时之恶习”(The Vice of Punctuality)、“惩罚无济于事”(Punishment Never Cures Anything)等等都是用这种手法写成的。通过联系、比较、分析、举例等,对问题进行论证的方法,与我国“触类旁通”的治学方法是一致的,但要做到这点必须以广博的知识为基础,否则任何联想和比较都是一句空话。

阅读英国散文还应当注意其遣词造句、谋篇布局的技巧。大多数英国散文家都是运用语言的高手。尽管他们的语言风格各异,但文字一般都明白洗练,表意干脆利落,从不噜苏拖沓。能用简单字处则不用大字眼,能用短句处则不用长句,如需长短句交错,以显示变化,则恰当地运用标点,把长句按语段切开,常常恰到好处,并插入一

定的修饰语,使整个句子工整沉稳,文风明晰而典雅。在用词时,还十分注意使用形象的词汇或比喻,来表达抽象的概念,以唤起读者的想象,也使文章生动好读。在篇章结构上,英国的散文也是多姿多彩的。如果用图形来表达的话,有的呈蛛网状,纵横交叉,十分繁复;有的呈辐射状,每根线条虽然互不相交,但都有着同一个出发点;有的则呈直线形,问题—论证—结论,一竿子到底,简明而有力;有的呈圆形,从一点开始,绕了一周,又回到了同一点上,但此时其质不同了,已经升华到了一个新的境界。我们在阅读英国散文时,既要作为有心人,注意字字句句的运用,又要统观全局,留心整篇文章的结构,这样才能学得作文的基本方法。

古人有言“熟读唐诗三百首,不会吟诗也会吟”,说明只有使模仿对象烂熟于心,才能把它学到手。对待英国散文也一样,光靠学会欣赏还是不够的,还必须熟读直至能背诵,这样才能真正领略其神韵,使自己的写作有所进步。书中所选的不乏散文,文字流畅优美,很值得反复吟诵。培根的“论读书”(Of Studies)、丘吉尔的演说词、罗素的“我的生活目的”(What I Have Lived For)、毛姆的“明晰、简洁和悦耳”(Lucidity, Simplicity and Euphony)、尼尔的“惩罚无济于事”(Punishment Never Cures Anything)、奥韦尔的“政治和英语”(Politics and the English Language)、斯托里的“穿越隧道之行”(Journey Through a Tunnel)等都是不可多得的佳作,值得熟读。

还应说明的是,这里所选的不过是英国散文这一大花园中的几束鲜花,它们虽然娇艳悦目,却远不能反映全貌,热心的赏花者还应当到大花园中去徜徉,愿这些花束成为你的导引。

本书共收散文30篇,力求有代表性,但考虑到实用意义,对19世纪和20世纪的散文有所侧重。编选过程中,难免有所偏爱。疏漏和谬误之处,敬请专家读者匡正。

黄源深

1989年10月

《英国散文选读》自1991年出版至今已经有15个年头了。由于英国散文的精品特色,散文对英语学习的重要作用,以及英国散文在文学史上的特殊地位,这本选读一直深为读者所喜爱。无论是在英

语学习如火如荼的京华,抑或嗜外语如命的大上海,还是在相当闭塞的西北边城,常有人拿着封面皱巴巴的《英国散文选读》来让我签名,还说这本书已经读过多遍,其中很多篇章都已烂熟于心。此外,不少大学都把这作为教材,年复一年,从未间断。

多年来,本人一直在教英国散文选读课,用的就是这本教材。一茬一茬的学生毕业,常有谈起这门课的。问及最大的收获是什么时,他们几乎无一例外地认为,英国散文选读课对写作最有帮助。很多人说,读了英国散文才知道英文是应当这样写的,也更明白什么是好的英文。从后来成为我的博士生的博士论文中,也不难看出英国散文在其行文上留下的痕迹,这正好印证了本书初版前言中说的,要纠除英语写作中的弊病,“多读一点散文著作不失为一剂良药”。

当前,国人学习英语的热情空前高涨,人不分男女老幼,地不分东南西北,凡有人群的地方,都有人在攻读英语。客观地说,这几年人们的英语都有相当大的进步,尤其在口语方面,这是因为反复强调、比较重视的缘故。但也不能不指出,英语写作始终是一个弱点。据报载,大学毕业生无法用英文写简历;硕士生论文的英文“摘要”错误多多;博士生的英文博士论文常常需经导师文字加工后才能正式“出炉”。在目前的英语教学中,这恐怕是普遍现象。究其原因,是因为对英语写作不够重视。

要提高写作水平必须多读多写,舍此,恐怕别无他途。正像被学生的英语学习实践所证明了的那样,熟读散文对写作的提高很有帮助。从这个意义上说,本书修订后再出版是适得其时的。

在本次修订过程中,根据以往的教学实践和对英国散文的进一步理解,我们换掉了2篇,新增了6篇,因而书中的散文从原来的30篇增加到了36篇,以使读者有更大的选择余地。换掉的2篇中,一篇是Samuel Johnson的“Rambler 4—On Fiction”,替代它的是作者脍炙人口的名篇“Letter to Lord Chesterfield”,它充分反映了知识分子的独立精神,文章声情并茂,富有感染力;另一篇被换掉的是George Orwell的“Politics and the English Language”,这是一篇言词犀利、见解独到的好文章,我们之所以割爱,纯粹是因为篇幅实在太长,不适宜于教学。新增的6位散文家是:George Bernard Shaw, D. H. Lawrence, Laurie Lee, Dylan Thomas, Doris Lessing, Martin Amis。他们的入选,除了由于其在文学史上的地位,以及散文写得出色,也并不排除选编者个人的喜好。

书出了以后,常常才发现内中这样那样的不足,从这个意义上

说,留给出书人的似乎永远是遗憾。但如果本书对读者学习英语有些许帮助的话,我们也就非常满意了。

黄源深

2006年11月

时光飞驰,倏忽之间,21世纪的第一个10年行将逝去。世界的变化,超乎人们的想象。就拿阅读的方式来说,以往任何时候都没有像现在这样重视“图像”和“声音”,以致有人戏称我们这个时代为“读图时代”。这是人类文明的进步,还是倒退,似乎没有必要去理论清楚,要紧的是正视活生生的现实:科技的进步,电子软件的不断升级,使人们不但改变了阅读方式,而且可以比往昔任何时代都享受阅读的乐趣,所谓的“苦读”迟早会成为历史。这,并不是坏事。








顺应时代的变化,我们努力想让人们阅读英国散文时增加一份乐趣,减少一点“压迫感”,于是便对原先的《英国散文选读》作了些许改动。书的版式有所变化,注释中尾注改成脚注,为读者提供了查阅的方便;开面加大,书页添了色彩,不但悦人眼目,而且多了几分温馨,少了点严肃的“教材面孔”。简而言之,更加人性化了;很多篇什都配了录音,书也就成了“有声版”,使之“可以读”之外,还兼有“可以听”的功能。试想,闲暇独处之时,耳际回响着标准悦耳的英国口音,目光扫过字字珠玑的华美篇章,让思绪在历史与现实间飘忽,不正是人生的一大乐趣吗?









愿这本《英国散文选读》(有声版)能为读者增添一份知识、情趣和愉悦。

黄源深

2009年12月于紫藤斋

CONTENTS

- XII
-  1. FRANCIS BACON
Of Studies 1
2. JONATHAN SWIFT
*A Modest Proposal for Preventing the Children of Ireland
from Being a Burden to Their Parents or Country* 6
-  3. JOSEPH ADDISON
Sunday in the Country 20
-  4. SAMUEL JOHNSON
Letter to Lord Chesterfield 26
-  5. OLIVER GOLDSMITH
On National Prejudices 31
-  6. WILLIAM COBBETT
A Shooter 37
-  7. CHARLES LAMB
The Convalescent 42
8. WILLIAM HAZLITT
On Familiar Style 50
9. THOMAS DE QUINCEY
On the Knocking at the Gate in Macbeth 62
-  10. ROBERT LOUIS STEVENSON
The Woods and the Pacific 70

	11. GEORGE BERNARD SHAW	
801	<i>How Wealth Accumulates and Men Decay</i>	75
	12. ALFRED NORTH WHITEHEAD	
171	<i>Universities and Their Function (excerpt)</i>	82
	13. EDWARD VERRALL LUCAS	
180	<i>The Town Week</i>	88
	14. HILAIRE BELLOC	
191	<i>The Crooked Streets</i>	94
	15. MAX BEERBOHM	
191	<i>Seeing People Off</i>	102
	16. BERTRAND RUSSELL	
202	<i>What I Have Lived For</i>	110
	17. WINSTON CHURCHILL	
202	<i>"I Have Nothing to Offer but Blood, Toil, Tears and Sweat"</i>	114
14	18. GILBERT KEITH CHESTERTON	
	<i>A Defence of Detective Stories</i>	119
	19. WILLIAM SOMERSET MAUGHAM	
	<i>Lucidity, Simplicity, Euphony</i>	125
22	20. ROBERT LYND	
	<i>The Vice of Punctuality</i>	137
22	21. EDWARD MORGAN FORSTER	
	<i>People</i>	144
	22. VIRGINIA WOOLF	
	<i>The Death of the Moth</i>	156
	23. ALAN ALEXANDER MILNE	
	<i>Golden Fruit</i>	162

	24. ALEXANDER SUTHERLAND NEILL	
MP3	<i>Punishment Never Cures Anything</i>	168
	25. D. H. LAWRENCE	
	<i>Whistling of Birds</i>	179
	26. ALDOUS HUXLEY	
	<i>The Beauty Industry</i>	186
MP3	27. JOHN BOYNTON PRIESTLEY	
	<i>The Ironic Principle</i>	194
MP3	28. GEORGE ORWELL	
	<i>Some Thoughts on the Common Toad</i>	198
MP3	29. WYSTAN HUGH AUDEN	
	<i>Work, Labor, and Play</i>	205
MP3	30. LAURIE LEE	
	<i>Appetite</i>	209
	31. DYLAN THOMAS	
	<i>Memories of Christmas</i>	214
	32. ARTHUR C. CLARKE	
	<i>We'll Never Conquer Space</i>	224
	33. DORIS LESSING	
	<i>My Father</i>	235
MP3	34. JAN MORRIS	
	<i>A Passion for Cities</i>	248
	35. DAVID STOREY	
	<i>Journey Through a Tunnel</i>	253
	36. MARTIN AMIS	
	<i>I Am in Blood Stepp'd in So Far</i>	264

